

ISÄ MEIDÄN – RUKOUS ERI RAAMATUNKÄÄNNÖKSISSÄ

Työskentelyyn: Pohdintaa Isä meidän -rukouksen äärellä

Isä, pyhitetty olkoon sinun nimesi.
Tulkoon sinun valtakuntasi.
Anna meille päivästä päivään
jokapäiväinen leipämme.
Anna meille syntimme anteeksi,
sillä mekin annamme anteeksi
jokaiselle, joka on meille velassa.
Äläkä anna meidän joutua kiusaukseen.» (Luuk. 11:1–4/ 92 käännös)

– Isä meidän, joka olet taivaissa!
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.
Tulkoon sinun valtakuntasi.
Tapahtukoon sinun tahtosi,
myös maan päällä
niin kuin taivaassa.
Anna meille tänä päivänä
jokapäiväinen leipämme.
Ja anna meille velkamme anteeksi,
niin kuin mekin annamme anteeksi
niille, jotka ovat meille velassa.
Äläkä anna meidän joutua kiusaukseen,
vaan päästä meidät pahasta. (Matt. 6:9–13/ 92 käännös)

Isä meidän,
joka olet taivaissa.
tuntekoon kaikki
että sinä olet todellinen Jumala.
Tule ja ole meidän ainoa kuninkaamme.
Totelkoon kaikki, jotka maan päällä asuvat sinua,
kuten sinua tottelevat kaikki, jotka ovat taivaissa.
Anna meille tänään tarvitsemamme ruoka.
Anna pahat tekomme anteeksi
aivan kuten me annamme anteeksi heille, jotka ovat tehneet meille pahaa.
Ja kun koetukset tulevat,
älä anna niiden viedä meitä eroon sinusta.
Ja vapauta meidät paholaisen voimasta.
(suomennos Dios habla hoy, espanjan nykykielisestä Raamatusta)

Tuatto mejän taivahalline!
olgah pyhänny Sinun nimi.
Tulgah Sinun valdu.
Roikkah Sinun tahto, kui taivahas mugai mual.
Anna meile tänäpäi mejän jogapäiväine leiby.
Prosti meile mejän vellat
kui myö prostimmo niilöile,
ket ollah meile vellas.
Älä vie meidy muanitikseh,
a piästä meidy pahas.
Sinunhai on valdu, vägi da kunnivo
ilmazen ijän.
(Isä meidän -rukous, livviksi eli aunuksenkarjalaksi)

Isä meidän, joka olet taivais.
Pyhätty olkoon sinun nimes.
Lähestulkoon sinun valtakuntas.
Olkoon sinun tahtos niin maasa kuin on taivais.
Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäivänen leipän.
Ja anna meille synnime anteeksi niinkuin me annama meidän velgolisten.
Ja älä johdata meitä kiusaukseen, mutta päästä meitä pahasta.
Sillä että sinun omi valtakunta ja voima ja kunnia ijankaikkisuudes. Aamen.
(Agricolan UT 1548)

Isämme taivaissa.
Osoita nimesi pyhyys,
anna valtakuntasi tulla
ja tahtosi toteutua
maan päällä samoin kuin taivaassa.
Anna meille tänäänkin tarpeeksi leipää
ja anna meille anteeksi velkamme,
niin kuin mekin olemme antaneet anteeksi niille,
jotka ovat meille velkaa.
Äläkä vie meitä koettelemuksiin,
vaan pelasta meidät pahan vallasta.
Aamen
(Matt. 9-13 / UT2020 käännös)